



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Ordonnance relative à la politique de première ligne de soins	Ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid
L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :	De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en wij, Executieve, bekrachtigen, hetgeen volgt:
CHAPITRE I. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	HOOFDSTUK I. – ALGEMENE BEPALINGEN
<u>Article 1^{er}</u> . La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	<u>Artikel 1</u> . Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
<u>Art. 2</u> . Pour l'application de la présente ordonnance, sans préjudice à l'ordonnance relative aux centres et services de l'aide aux personnes du 7 novembre 2002 et à l'ordonnance relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri du 14 juin 2018, on entend par :	<u>Art. 2</u> . Voor de toepassing van deze ordonnantie, onverminderd de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen, wordt verstaan onder:
1° les soins : l'ensemble des actions dont l'objectif principal est de préserver, améliorer et rétablir la santé.	1° zorg: alle acties die als hoofddoel hebben om de gezondheid van personen te vrijwaren, verbeteren en herstellen.

2° première ligne de soins : regroupe les acteurs qui offrent des soins généralistes qui répondent à la grande majorité des problèmes rencontrés par les personnes dans le domaine de la santé et du bien-être. Elle assure la continuité et la coordination de la prise en charge des personnes dans leur milieu de vie en ce compris les situations complexes où une collaboration intense entre les prestataires est nécessaire. La première ligne de soins joue un rôle dans la prévention, le diagnostic, le soin, la révalidation et les soins palliatifs et continués. Elle adopte des méthodes de travail intégrée et centrée sur les personnes. Elle s'assure de rendre ses services accessibles à tous les publics.	2° eerstelijnszorg: .betreft de actoren die generalistische zorg verstrekken die een antwoord biedt op het merendeel van de problemen die personen ondervinden in het domein van de gezondheid en het welzijn. Ze zorgt voor de continuïteit en coördinatie van de verzorging voor personen in hun leefomgeving, ook in complexe situaties, waarbij intens moet worden samengewerkt tussen de zorgverleners. De eerstelijnszorg omvat preventieve, diagnostische, curatieve, revaliderende, palliatieve en nazorg. Ze maakt gebruik van geïntegreerd en personengericht werkwijzen. Ze zorgt ervoor dat haar diensten voor iedere doelgroep toegankelijk zijn.
3° ligne 0,5 : les acteurs qui offrent des soins de santé primaire aux personnes qui n'ont pas accès aux soins. Ils adoptent une approche multidisciplinaire, flexible et proactive, avec des conditions d'accès non discriminantes et respectueuses et qui ont pour objectif à terme de réintégrer le patient dans la première ligne de soins ;	3° 0,5-lijn: de actoren die eerstelijnsgezondheidszorg verstrekken aan personen die er geen toegang toe hebben. Ze passen een multidisciplinaire, flexibele en proactieve benadering toe, met niet discriminerende toegangsvoorwaarden en gebaseerd op respect, maar wel met de doelstelling de patiënt op termijn in de eerstelijnszorg te integreren;
4° action communautaire : toute intervention au niveau de la communauté visant à améliorer la santé et le bien-être des personnes de la communauté avec et par les personnes concernées.	4° gemeenschapsacties: elk optreden op gemeenschapsniveau met als doel de verbetering van de gezondheid en het welzijn van de personen van de gemeenschap met en door de betrokken personen.
CHAPITRE II. – MISSIONS	HOOFDSTUK II. – OPDRACHTEN
Art. 3. La première ligne de soins a pour mission générale de :	Art. 3. De eerstelijnszorg heeft als algemene opdracht:
1° offrir des soins de qualité, sécurisés, accessibles et continus ;	1° kwaliteitsvolle, veilige, toegankelijke en continue zorgverlening aan te bieden;
2° contribuer à l'offre d'aide et de soins intégrés et centrés sur la personne.	2° bij te dragen tot het geïntegreerde en op de persoon toegespitste hulp- en zorgaanbod;
3° contribuer à l'enregistrement des données et à l'échange des données en utilisant les outils numériques afin d'assurer la continuité et la qualité de l'aide et des soins ;	3° bij te dragen tot de registratie en uitwisseling van gegevens door gebruik te maken van elektronische registratietools om de continuïteit en kwaliteit van de hulp- en zorgverlening te waarborgen.
Art. 4. La première ligne de soins a pour mission spécifique de :	Art. 4. De eerstelijnszorg heeft als specifieke opdracht:

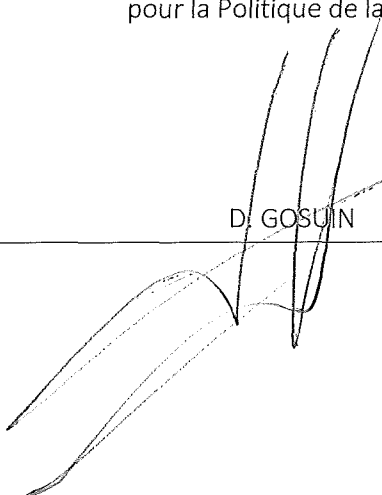
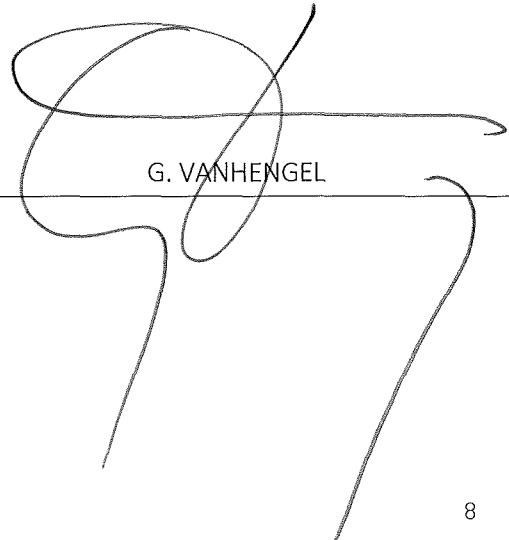
1° offrir une prise en charge professionnelle en cas de problème social et / ou de santé ;	1° professionele verzorging te verstrekken bij sociale en/of gezondheidsproblemen;
2° organiser les services pour qu'ils soient accessibles.	2° de diensten zodanig te organiseren dat ze toegankelijk zijn.
3° accompagner, orienter, soigner et suivre les personnes à travers l'ensemble du système de santé ;	3° personen te begeleiden, sturen, verzorgen en opvolgen doorheen het volledige gezondheidszorgsysteem;
4° contribuer à promouvoir le maintien d'une bonne santé et prévenir la dégradation de la santé, y compris à travers des actions communautaires ;	4° bij te dragen tot de bevordering van het behoud van een goede gezondheid en een verslechtering van de gezondheid te voorkomen, onder meer via gemeenschapsacties;
5° soutenir les personnes en besoin de soins, leur famille, leurs aidants-proches, dans leur autonomie ;	5° personen die hulp- en zorgbehoevenden zijn te ondersteunen in hun zelfredzaamheid, alsook hun familie en mantelzorgers te ondersteunen;
6° Collaborer avec tous les acteurs du système de santé ;	6° samen te werken met alle actoren uit het gezondheidszorgsysteem;
7° développer une collaboration locale entre les acteurs de la première ligne de soins afin d'offrir une prise en charge intégrée, centrée sur la personne et de proximité ;	7° een lokale samenwerking uit te bouwen tussen de eerstelijnszorgactoren, zodat men geïntegreerde, op de persoon toegespitste verzorging kan bieden vanuit een buurtwerkbenadering;
8° prendre en compte l'ensemble des besoins des habitants dans les domaines du bien-être et de la santé.	8° rekening te houden met alle noden van de bewoners op het vlak van welzijn en gezondheid.
Art. 5. Les acteurs de la ligne 0,5 prennent en charge, y compris en allant à leur rencontre, les personnes qui n'ont pas accès aux soins. Ils prennent en charge leurs besoins, et les aident à accéder au système de soins classique quel que soit la ou les raisons de leur manque d'accès .	Art. 5. De 0,5-lijnactoren vangen personen die geen toegang tot zorg hebben op, ook door naar hen toe te stappen. Ze komen tegemoet aan hun noden en helpen hen opnieuw opgenomen te raken in het klassieke zorgsysteem, ongeacht de reden of redenen voor hun gebrek aan toegang.
Art. 6. Le Collège réuni peut fixer des missions complémentaires pour les secteurs de la première ligne de soins et de la ligne 0,5.	Art. 6. Het Verenigd College kan bijkomende opdrachten vaststellen voor de eerstelijnszorgsector en de 0,5-lijnssector.
Art. 7. Chaque prestataire intervient dans la limite de ses compétences.	Art. 7. Elke zorgverlener voert zijn taken uit binnen de perken van zijn bevoegdheden.

Art. 8. Afin d'assurer la réalisation des missions visées au présent chapitre de la présente ordonnance, le Collège réuni peut agréer et/ou subsidier les acteurs de la première ligne de soins à l'exclusion des acteurs réglementés par l'ordonnance relative aux centres et services de l'aide aux personnes du 7 novembre 2002 et à l'ordonnance relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri du 14 juin 2018.	Art. 8. Om de uitvoering van de taken bedoeld in dit hoofdstuk van deze ordonnantie te waarborgen, kan het Verenigd College eerstelijnszorgactoren erkennen en/of subsidiëren, met uitsluiting van de actoren gereguleerd door de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen.
Il s'agit notamment des :	Het gaat met name om:
1° prestataires de la première ligne de soins;	1° eerstelijnszorgverleners;
2° associations de patients, d'aidants, de quartier qui se fixent pour objectif l'amélioration du bien-être et de la santé.	2° verenigingen van patiënten, zorgverleners en wijkverenigingen die zich als doel stellen om het welzijn en de gezondheid van personen te verbeteren.
3° structures dont la mission est l'appui, la coordination et l'organisation des différents acteurs de la première ligne de soins quel que soit leur niveau d'intervention ;	3° structuren die de verschillende actoren uit de eerstelijnszorgsector moeten ondersteunen, coördineren en organiseren, ongeacht hun niveau van tussenkomst;
4° réseaux regroupant les acteurs de la première ligne de soins actifs dans un quartier ;	4° netwerken die alle in een wijk actieve eerstelijnszorgactoren verenigen;
5° acteurs ou structures locales de la première ligne de soins organisés ou non dans un même lieu, qui visent à offrir de l'aide et des soins intégrés, accessibles et centrés sur les personnes ;	5° lokale eerstelijnszorgactoren of -structuren, al dan niet op dezelfde plaats georganiseerd, die geïntegreerde, toegankelijke en op de persoon toegespitste zorg aanbieden;
6° structures de la ligne 0,5	6° 0,5-lijnsstructuren;
7° toute institution qui a pour objectif de soutenir et renforcer l'exécution des missions visées au présent chapitre.	6° elke instelling met als doelstelling de uitvoering van de in dit hoofdstuk bedoelde opdrachten te ondersteunen en uit te breiden.
Art. 9. Le Collège réuni arrête les missions spécifiques des institutions qu'il agréé et/ou subsidie.	Art. 9. Het Verenigd College bepaalt de specifieke opdrachten van de instellingen die het erkent en/of subsidieert.
CHAPITRE III. – CONTRAT DE GESTION	Hoofdstuk III - BEHEERSOVEREENKOMST
Art. 10. Le Collège réuni peut arrêter les modalités d'exécution des missions confiées aux institutions en vertu de l'article 8 de la présente ordonnance dans un contrat de gestion.	Art. 10. Het Verenigd College kan de uitvoeringmodaliteiten voor de opdrachten die krachtens artikel 8 van deze ordonnantie aan instellingen worden toevertrouwd vastleggen in een beheersovereenkomst.
Le contrat de gestion est établi en concertation avec les parties prenantes.	De beheersovereenkomst wordt opgesteld in overleg met de belanghebbende partijen.

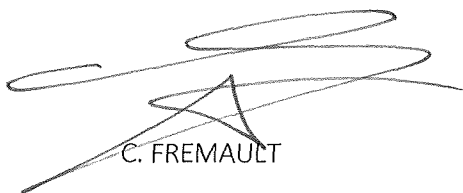
Le contrat de gestion règle au moins les matières suivantes :	De beheersovereenkomst regelt ten minste de volgende aangelegenheden:
1° les tâches que l'institution concernée assume en vue de l'exécution de ses missions ;	1° de taken die de betrokken instelling op zich neemt met het oog op de uitvoering van haar opdrachten;
2° l'opérationnalisation des missions ;	2° de operationalisering van de opdrachten;
3° les objectifs à atteindre ;	3° de te bereiken doelstellingen;
4° la durée du contrat de gestion ;	4° de duur van de beheersovereenkomst;
5° les méthodes de mesure permettant de suivre le degré de réalisation des objectifs à atteindre ;	5° de meetmethoden waarmee de mate van uitvoering van de te bereiken doelstellingen kan worden opgevolgd;
6° le mécanisme de contrôle de l'exécution des missions qui ont été assignées à l'institution ;	6° het controlemechanisme voor de uitvoering van de opdrachten die werden toegewezen aan de instelling;
7° Les sanctions en cas de non-respect par une partie de ses engagements résultant du contrat de gestion.	7° de sancties in geval van niet-naleving door een partij van haar verbintenissen die voortvloeien uit de beheersovereenkomst.
8° les modalités de suspension ou de résiliation du contrat de gestion en cas de non-respect des conditions ;	8° de modaliteiten voor de opschorting of ontbinding van de beheersovereenkomst in geval van niet-naleving van de voorwaarden;
9° la possibilité pour le service ou l'institution de santé de faire valoir sa position lorsque la suspension ou la résiliation du contrat de gestion sont envisagés.	9° de mogelijkheid voor de gezondheidsdienst of -instelling om hun standpunt te laten gelden als de opschorting of ontbinding van de beheersovereenkomst wordt overwogen.
CHAPITRE IV. – AGRÉMENT ET SUBVENTIONS	HOOFDSTUK IV. – ERKENNING EN SUBSIDIES
Section 1 – L'agrément	Afdeling 1 – De erkenning
Art. 11. Le Collège réuni peut fixer des normes d'agrément, en fonction des spécificités des organismes subsidiés.	Art. 11. Het Verenigd College kanerkenningsnormen vaststellen naargelang de specifieke kenmerken van de gesubsidieerde instellingen.
Ces normes peuvent être relatives :	Deze normen kunnen betrekking hebben op:
1° aux obligations relatives aux caractéristiques et aux normes de qualité auxquelles les services et institutions doivent répondre ;	1° de verplichtingen betreffende de kenmerken en de kwaliteitsnormen waaraan de diensten en instellingen moeten voldoen;
2° au nombre, à la composition du personnel et des prestataires ainsi que leurs qualifications ;	2° het aantal personeelsleden en zorgverleners, de samenstelling ervan en hun kwalificaties;
3° à la coopération, la participation et l'échange d'informations ;	3° de samenwerking, de participatie en de uitwisseling van informatie;

4° à la délimitation territoriale de l'action des services et institutions de santé ;	4° de territoriale afbakening van de werking van de gezondheidsdiensten en gezondheidszorgvoorzieningen;
5° aux dispositions relatives à la fixation du prix facturé aux usagers ou bénéficiaires des services ou institutions de santé.	5° de bepalingen betreffende de vaststelling van de prijs die aan de gebruikers of begunstigen van de gezondheidsdiensten of gezondheidszorgvoorzieningen wordt gefactureerd.
6° aux caractéristiques techniques des bâtiments ou équipements, ainsi qu'aux normes de sécurité spécifiques ;	6° de technische kenmerken van de gebouwen of uitrustingen en de specifieke veiligheidsnormen;
7° à l'obligation de mettre à disposition du Collège réuni des rapports, statistiques ou documents spécifiques ou de rédiger à intervalles réguliers ou sur demande de tels rapports ou documents.	7° de verplichting om verslagen, statistieken of specifieke documenten ter beschikking te stellen van het Verenigd College of om op geregelde tijdstippen of op aanvraag dergelijke verslagen of documenten op te stellen.
Art. 12. Le Collège réuni fixe la procédure relative à la délivrance de l'agrément, en prévoyant, au moins, les modalités et étapes suivantes :	Art. 12. Het Verenigd College bepaalt de procedure voor de afgifte van de erkenning door ten minste te voorzien in de volgende modaliteiten en stappen:
1° l'accusé de réception de la demande dans un délai qu'il fixe ;	1° het ontvangstbericht van de aanvraag binnen de termijn die het vaststelt;
2° l'octroi d'un agrément provisoire lorsque le dossier de demande est déclaré complet ;	2° de toekenning van een voorlopige erkenning wanneer het aanvraagdossier volledig is verklaard;
3° les conditions dans lesquelles l'activité peut être exercée dans le cadre d'un agrément provisoire, jusqu'à la prise de décision relative à l'agrément ;	3° de omstandigheden waarin de activiteit mag worden uitgeoefend in het kader van een voorlopige erkenning tot wanneer een beslissing genomen wordt over de erkenning
4° le cas échéant, la rédaction par l'administration d'un rapport sur la demande ;	4° in voorkomend geval, de opstelling door het bestuur van een verslag over de aanvraag;
5° les modalités de contrôle du respect des conditions d'agrément ;	5° de modaliteiten voor de controle op de naleving van de erkenningsvoorwaarden;
6° la forme et le contenu des décisions d'octroi et de refus ;	6° de vorm en inhoud van de beslissingen tot toekenning of weigering;
7° les modalités de suspension ou de retrait de l'agrément provisoire ou de l'agrément, en cas de non-respect des conditions ;	7° de modaliteiten voor de opschorting of intrekking van de voorlopige erkenning of de erkenning in geval van niet-naleving van de voorwaarden;
8° la possibilité pour le service ou l'institution de santé de faire valoir sa position lorsque la suspension ou le retrait de l'agrément sont envisagés.	8° de mogelijkheid voor de gezondheidsdienst of gezondheidszorgvoorziening om hun standpunt te laten gelden als de opschorting of intrekking van de erkenning wordt overwogen.

Section 2 – Les subventions	Afdeling 2 – De subsidies
Art. 13. Le Collège réuni arrête le mécanisme de subventionnement de l'institution concernée.	Art. 13. Het Verenigd College stelt het subsidiëeringsmechanisme voor de betrokken instelling vast.
Le mécanisme de subventionnement peut être constitué :	Het subsidiëringmechanisme kan bestaan uit:
1° d'enveloppes prévisionnelles calculées forfaitairement pour les frais généraux et les frais de personnel ;	1° forfaitair berekende voorlopige enveloppes voor de algemene kosten en de personeelskosten;
2° d'un subventionnement basé sur une population de référence et/ou un nombre de prestations ;	2° een subsidiëring gebaseerd op een referentiebevolking en/of een aantal prestaties.
3° d'un mécanisme d'indexation.	3° een indexeringsmechanisme.
Art. 14. Les subsides visés à l'article 13 ne peuvent être accordée qu'en vue de couvrir les frais justifiés.	Art. 14. De subsidies bedoeld in artikel 13 kunnen enkel worden toegekend om de verantwoorde kosten te dekken.
Art. 15. Par dérogation à l'article 14, le Collège réuni peut autoriser l'institution concernée à constituer une réserve.	Art. 15. In afwijking van artikel 14 kan het Verenigd College de betrokken instelling toestaan om een reserve aan te leggen.
La réserve est calculée en soustrayant les dépenses acceptées au montant total du subside alloué pour l'année à laquelle les dépenses acceptées se rapportent.	De reserve wordt berekend door de aanvaarde uitgaven af te trekken van het totaalbedrag van de subsidie die toegekend werd voor het jaar waarop de aanvaarde uitgaven betrekking hebben.
Le Collège réuni fixe un plafond maximal à cette réserve.	Het Verenigd College stelt een maximumbedrag vast voor deze reserve.
La réserve peut uniquement être affectée au même objectif ou à un objectif apparenté au sein de l'activité subventionnée pour laquelle la subvention initiale a été octroyée. L'affectation de ces réserves doit être approuvée par l'autorité de subventionnement, à moins que les réserves soient affectées à l'apurement du déficit de la période de fonctionnement.	De reserve mag alleen aangewend worden voor een en dezelfde doelstelling of voor een verwante doelstelling in de gesubsidieerde activiteit waarvoor de initiële subsidie werd toegekend. De aanwending van die reserves moet worden goedgekeurd door de subsidiërende overheid, tenzij de reserves worden aangewend voor de aanzuivering van het deficit van de werkingsperiode.
Si l'activité pour laquelle des réserves ont été constituées cesse d'être subventionnée, l'ensemble des montants cumulés des réserves doit être remboursé.	Als de activiteit waarvoor reserves zijn aangelegd, niet langer wordt gesubsidieerd, moeten alle gecumuleerde bedragen van de reserves worden teruggestort.

CHAPITRE V. – DU CONTRÔLE	HOOFDSTUK V. - CONTROLE
<u>Art.16.</u> Toutes les institutions subsidiées ou agréées par la Commission communautaire commune sur la base de la présente ordonnance sont soumises à un contrôle.	<u>Art. 16.</u> Elke instelling die gesubsidieerd of erkend wordt door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het kader van deze ordonnantie is onderworpen aan een controle.
Le Collège réuni peut préciser l'étendue du contrôle qui sera exercé sur ces institutions.	Het Verenigd College kan de omvang van de controle die zal worden uitgeoefend op die instellingen bepalen.
<u>Art. 17.</u> Afin d'éviter un double financement d'une même activité, et sous réserve de l'application de l'article 16, toutes les institutions visées à l'article 16 sont tenus, sur simple demande, de faire connaître tous les moyens financiers autres que ceux obtenus dans le cadre de la présente ordonnance. Toutes les pièces justificatives sont consultables sur simple demande.	<u>Art. 17.</u> Om dubbele financiering van dezelfde activiteit te vermijden en onder voorbehoud van de toepassing van artikel 16, zijn alle instellingen bedoeld in artikel 16 verplicht om op eenvoudig verzoek alle andere financiële middelen dan die welke verkregen zijn in het kader van deze ordonnantie kenbaar te maken. Alle verantwoordingsstukken moeten op eenvoudig verzoek ter beschikking gesteld kunnen worden.
Sauf si un double financement d'une même activité est démontré, les moyens financiers acquis en dehors du cadre de la présente ordonnance ne sont pas déduits des subventions obtenues en vertu de la présente ordonnance.	Tenzij dubbele financiering van eenzelfde activiteit wordt aangetoond, worden de buiten deze ordonnantie verworven financiële middelen niet in mindering gebracht van de subsidies verkregen krachtens deze ordonnantie.
Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au <i>Moniteur belge</i> .	Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het <i>Belgisch Staatsblad</i> zal worden bekendgemaakt
Bruxelles, le	Brussel,
Le Membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé	Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid
 D. GOSUIN	 G. VANHENGEL

Le Membre du Collège réuni compétent pour la
Politique d'Aide aux Personnes et les Prestations
familiales



C. FREMAULT

Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor
het Beleid inzake Bijstand aan Personen en het
Gezinsbeleid



P. SMET



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'ordonnance relative à la politique de première ligne de soins	Projet d'ordonnantie betreffende het eerstelijnszorgbeleid
Exposés des motifs	Memorie van toelichting
Cette ordonnance est une ordonnance cadre qui vise à poser les fondements légaux permettant à la Commission communautaire commune d'agir dans le domaine de la première ligne de soins et de prendre les arrêtés d'exécution nécessaires.	Deze ordonnantie is een kaderordonnantie die ertoe strekt de wettelijke basis te leggen voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie om op te treden op het gebied van eerstelijnszorg en de nodige uitvoeringsbesluiten te nemen.
La politique de première ligne de soins règlementée par cette ordonnance fait référence au concept du « CARE » utilisé dans le monde anglo-saxon, « Pflege » en allemand et du « zorg » néerlandophone. En français, ce concept est plus large que le concept usuel des « soins » et plus proche de ce que l'on entend par « prendre soin ». C'est donc ce concept de prendre soins qu'il faut entendre dans le cadre de la politique de la première ligne de soins visée dans cette ordonnance. Actuellement, au sein de la Commission communautaire commune, les interventions nécessaires pour « prendre soin » dépendent en partie des compétences des Ministres de l'aide aux personnes et en partie des compétences des Ministres de la santé . La présente ordonnance n'a cependant pas pour ambition de couvrir l'ensemble des compétences de l'aide aux personnes ou de la santé.	Het door deze ordonnantie geregementeerde eerstelijnszorgbeleid verwijst naar het "CARE"-concept uit de Angelsaksische wereld, "Pflege" in het Duits of "zorg" in het Nederlandse taalgebied. In het Frans omvat dit concept meer dan het gebruikelijke concept "soins" en leunt het dichterbij bij "prendre soin". Het is dus van dat concept van zorg dragen dat men moet uitgaan in het kader van het in deze ordonnantie bedoelde eerstelijnszorgbeleid. Binnen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie valt een deel van de nodige interventies om die zorg te verzekeren, momenteel onder de bevoegdheden van de ministers bevoegd voor Bijstand aan Personen en voor de ministers bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. Deze ordonnantie heeft echter niet tot doel alle bevoegdheden van de Bijstand aan Personen of het Gezondheidsbeleid te bestrijken.

Pour ces raisons, elle introduit la définition de « soins » et de première ligne de soins.	Daarom wordt in de ordonnantie een definitie van "zorg" en van eerstelijnszorg ingevoerd.
Justification institutionnelle de l'intervention de la Commission communautaire commune	Institutionele verantwoording van de tussenkomst van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
La Commission communautaire commune est compétente pour l'organisation de l'aide et des soins de santé de première ligne et le soutien aux professions des soins de santé de première ligne de soins sur la base de l'article 5, §1er, 1, 6° de la loi spéciale de réforme institutionnelle du 8 août 1980.	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is bevoegd voor de organisatie van de eerstelijnszorg en de ondersteuning van de gezondheidszorgberoepen van de eerste lijn op basis van artikel 5, § 1, 6° van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980.
Dans le protocole d'accord du 25 juillet 2001 entre l'état fédéral et les entités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution, portant sur les soins de santé de première ligne, les signataires se sont entendus sur l'importance d'adapter les soins au patient et pas l'inverse, de prendre des mesures pour organiser les soins de la première ligne de soins de manière multidisciplinaire et centrée sur les besoins.	In het protocolakkoord van 25 juli 2001 tussen de federale staat en de entiteiten bedoeld in artikel 128, 130 en 135 van de Grondwet met betrekking tot de eerstelijnszorg, zijn de ondertekenaars het eens geworden over het belang om de zorg aan te passen aan de patiënt en niet andersom en om maatregelen te nemen om de eerstelijnszorg op een multidisciplinaire manier en toegespitst op de noden te organiseren.
La sixième réforme de l'État a transféré le financement d'une série d'institutions de la première ligne de soins, ce qui permet de développer une politique plus adaptée dans le domaine de la première ligne de soins à Bruxelles. Il s'agit notamment des Services intégrés de soins à domicile, (SISD-Bruxelles et Conectar), du Réseau Multidisciplinaire Local reconnu par la Commission communautaire commune (RML-B), de la plateforme de soins palliatifs (Palliabru), du cercle de médecins généralistes (FAMGB).	De zesde staatshervorming heeft de financiering van een aantal eerstelijnszorgorganisaties overgeheveld, waardoor in Brussel een meer aangepast beleid kan worden gevoerd op het vlak van de eerstelijnszorg. Het gaat met name om de Geïntegreerde Diensten voor Thuisverzorging, (GDT-Brussel en Conectar), het door de GGC erkende lokale multidisciplinaire netwerk "Réseau Multidisciplinaire Local de Bruxelles" (RML-B), het platform voor palliatieve zorg (Palliabru) en de huisartsenkringen (FBHAV).
Du côté des compétences des Membres du Collège réuni compétents pour l'aide aux personnes, l'ordonnance du 7 novembre 2002 relative aux centres et services de l'aide aux personnes donne un cadre aux structures ambulatoires existantes. Du côté des compétences des Membres du Collège réuni compétents pour la santé, la Commission communautaire commune ne dispose pas, jusqu'à ce jour, de fondement juridique suffisant pour organiser et coordonner le secteur de la première ligne de soins à Bruxelles. La présente	Wat de bevoegdheden van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen betreft, biedt de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen een kader voor bestaande ambulante instellingen. Wat de bevoegdheden van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid betreft, bestaat er tot op heden nog geen toereikende juridische grondslag voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie om de eerstelijnszorgsector in Brussel te organiseren en

ordonnance s'inscrit donc dans une volonté de la Commission communautaire commune de développer et de structurer le secteur de la première ligne de soins pour les institutions et les personnes à l'égard desquelles elle est compétente. Aucune contradiction n'est créée entre ces deux régimes. La présente ordonnance ne porte pas atteinte à l'ordonnance relative aux centres et services de l'aide aux personnes du 7 novembre 2002 et à l'ordonnance relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri du 14 juin 2018. Afin de réaliser les objectifs de cette ordonnance, la Commission communautaire commune souhaite renforcer la collaboration avec les différentes institutions publiques compétentes. Il s'agit en particulier des communes, des Centres publics d'Action sociale, de la Commission communautaire française, de la Commission communautaire flamande, la Communauté française et la Communauté flamande, et de l'autorité fédérale.	te coördineren. Deze ordonnantie sluit dan ook aan op de wil van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie om de eerstelijnszorgsector te ontwikkelen en te structureren voor de instellingen en de personen waarvoor ze bevoegd is. Er ontstaat geen tegenspraak tussen deze twee stelsels. Deze ordonnantie maakt geen inbreuk op de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen. Om de in deze ordonnantie bedoelde doelstellingen te bereiken, wil de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de samenwerking met de verschillende bevoegde overheidsinstellingen uitbreiden. Het gaat in het bijzonder om de gemeenten, de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, de Franse gemeenschapscommissie, de Vlaamse gemeenschapscommissie, de Franse gemeenschap, de Vlaamse gemeenschap en de federale overheid.
Définition de la première ligne de soins	Definitie van de eerstelijnszorg
La première ligne de soins offre des soins généralistes, non spécialisés, qui répondent à la grande majorité des problèmes rencontrés par les personnes dans le domaine de la santé et du bien-être. Elle assure la continuité et la coordination de la prise en charge des personnes dans leur milieu de vie en ce compris les situations complexes où une collaboration intense entre les prestataires est nécessaire, au sein de la première ligne de soins et avec la deuxième ligne (hôpitaux et soins spécialisés). La première ligne de soins joue un rôle dans la prévention, le diagnostic, le soin, la revalidation et les soins palliatifs et continués. Elle adopte des méthodes de travail qui permettent de soutenir les personnes de manière intégrée et centrée sur leurs besoins. Elle s'assure de rendre ses services accessibles à tous les publics.	In de eerstelijnszorg biedt men generalistische, niet gespecialiseerde zorg die op het merendeel van de problemen die personen ondervinden in het domein van de gezondheid en het welzijn beantwoordt. Daarbij zorgt men voor continuïteit en coördinatie in de verzorging van personen in hun leefomgeving, ook in complexe situaties, waarbij intens moet worden samengewerkt tussen de zorgverleners, binnen de eerste lijnszorg en met de tweede lijn (ziekenhuizen en specialistische zorg). De eerstelijnszorg speelt een rol op het vlak van preventie, diagnostiek, zorg, revalidatie en palliatieve en na- zorg. Daarbij maakt men gebruik van werkwijzen waarmee mensen op een geïntegreerde manier en toegespitst op hun noden kunnen worden ondersteund. In de eerstelijnszorg vergewist men zich ervan om alle eerstelijnszorgdiensten toegankelijk te maken voor alle doelgroepen.

La première ligne de soins peut aussi agir de manière proactive lorsque les acteurs identifient un besoin pour lequel il n'y a pas de demande exprimée dans le respect du libre choix de la personne : campagnes d'information et de sensibilisation, activités préventives collectives.	In de eerstelijnszorg kan men ook proactief optreden wanneer de actoren een behoefte identificeren waarnaar geen vraag is, met inachtneming van de vrije keuze van de persoon: voorlichtings- en sensibiliseringscampagnes, collectieve preventieactiviteiten.
Enjeux de santé publique	Uitdagingen op het vlak van volksgezondheid
En Belgique - et Bruxelles ne fait pas exception, historiquement, les différentes parties des soins de santé primaire à savoir, entre autres, aide aux personnes, soins curatifs, préventifs et promotionnels, aide sociale, ... sont relativement cloisonnées.	Historisch gezien zijn in België - en Brussel is geen uitzondering, de verschillende onderdelen van de eerstelijnszorg, zoals onder andere bijstand aan personen, curatieve zorg, preventieve zorg en gezondheidsbevorderende zorg, sociale bijstand, ... betrekkelijk versnipperd.
Le nombre d'initiatives intégrées et centrées sur les personnes restent limitées.	Het aantal geïntegreerde en op personen toegespitste initiatieven blijft beperkt.
Les différentes parties des soins de santé primaire sont aussi morcelées au niveau des compétences politiques et touchent aux compétences fédérales, communautaires, régionales. Au sein d'un même niveau de pouvoir elles sont notamment réparties entre la santé, l'aide aux personnes et l'environnement.	De verschillende onderdelen van de eerstelijnszorg zijn ook gefragmenteerd op het vlak van politieke bevoegdheden en zijn gespreid over federale, gewestelijke en gemeenschapsbevoegdheden. Binnen hetzelfde machtsniveau zijn ze in het bijzonder gespreid over het Gezondheidsbeleid, het beleid inzake Bijstand aan Personen, en Leefmilieu.
La réalité de nombreux bruxellois fait que leur bien-être et leur santé sont affectés, ou pourraient être affectés, simultanément par des problèmes dans ces différents champs.	De realiteit van veel Brusselaars brengt met zich dat hun welzijn en gezondheid gelijktijdig aangetast worden of zouden kunnen aangetast worden door problemen op deze verschillende vlakken.
Les prévisions d'évolution de l'état de santé des Bruxellois sont plutôt préoccupantes. Par rapport aux autres régions, le vieillissement de la population sera plus tardif, certes. Cependant, les observations montrent une augmentation du nombre de personnes en précarité et du nombre de personnes porteuses d'une ou de plusieurs maladies chroniques ¹ . Le nombre de personnes avec des besoins d'aide et de soins va donc augmenter.	De prognoses met betrekking tot de evolutie van de gezondheidstoestand van Brusselaars zijn nogal verontrustend. In vergelijking met de andere gewesten zal de bevolking zeker later vergrijzen plaatsvinden. De waarnemingen tonen echter een stijging aan van het aantal kwetsbare personen en het aantal personen dat een of meer chronische ziekten ² heeft. Het aantal hulp- en zorgbehoevende personen zal dus stijgen.

¹ Tableau de bord de la santé, Observatoire de la Santé et du Social, Bruxelles. <http://www.ccc-ggc.brussels/fr/observatbru/publications/tableau-de-bord-de-la-sante-en-region-bruxelloise>

² Gezondheidsindicatoren, Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, Brussel. <http://www.ccc-ggc.brussels/nl/observatbru/publicaties/gezondheidsindicatoren-van-het-brussels-gewest>

Stratégie de santé publique	Volksgesondheidsstrategie
Pour organiser de manière efficace et efficiente la prise en charge de l'ensemble de la population et pour faire face à l'augmentation des besoins dans un contexte de forte contrainte sur les dépenses publiques, l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « OMS ») propose le développement des soins de santé primaire.	Om verzorging voor de gehele bevolking doeltreffend te organiseren en het hoofd te bieden aan het stijgende aantal noden in een context van doorgedreven beperking van overheidsuitgaven, stelt de Wereldgezondheidsorganisatie (hierna "WGO" genoemd) voor om de eerstelijnszorg uit te bouwen.
En parallèle, et depuis le début des années 2000, l'importance de développer des services de santé intégrés et centrés sur la personne se développe progressivement à l'échelle européenne et mondiale.	Tegelijkertijd groeide, sinds het begin van de jaren 2000, geleidelijk aan de nood om op Europese schaal en op wereldschaal geïntegreerde en op de persoon toegespitste gezondheidsdiensten te ontwikkelen.
En 1978, l'OMS a défini les soins de santé primaire comme « <i>des soins de santé essentiels fondés sur des méthodes et des techniques pratiques, scientifiquement valables et socialement acceptables, rendus universellement accessibles à tous les individus et à toutes les familles de la communauté avec leur pleine participation et à un coût que la communauté et le pays puissent assumer à tous les stades de leur développement dans un esprit d'autoresponsabilité et d'autodétermination. Ils font partie intégrante tant du système de santé national, dont ils sont la cheville ouvrière et le foyer principal que du développement économique et social d'ensemble de la communauté. Ils sont le premier niveau de contacts des individus, de la famille et de la communauté avec le système national de santé, rapprochant le plus possible les soins de santé des lieux où les gens vivent et travaillent, et ils constituent le premier élément d'un processus ininterrompu de protection sanitaire</i> » ³ .	In 1978 heeft de WGO de eerstelijnszorg gedefinieerd als <i>essentiële gezondheidszorgen gebaseerd op praktische, wetenschappelijk betrouwbare en maatschappelijk aanvaardbare, voor de gehele gemeenschap – zowel individuen als gezinnen – toegankelijk gemaakte methoden en technieken. Allen dienen er volledig aan mee te werken. De kosten mogen niet meer bedragen dan land en volk zich in de desbetreffende ontwikkelingsfase kunnen veroorloven. De ontwikkeling dient te staan in het teken van zelfzorg en zelfbeschikking. Eerstelijnszorg is een wezenlijk onderdeel van zowel het nationale gezondheidszorgsysteem, waarin het een centrale rol vervult en de meeste aandacht krijgt, als de totale sociaaleconomische ontwikkeling van de gemeenschap. Hier wordt het eerste contact gelegd tussen individuen, gezinnen, gemeenschap en nationaal gezondheidszorgsysteem. De gezondheidszorg wordt op deze manier zo dicht mogelijk gebracht bij de plaats waar mensen wonen en werken. Eerstelijnszorg vormt de eerste fase van een ononderbroken doorgaande zorg voor de gezondheid</i> ⁴ .
Cette définition reste pertinente aujourd'hui.	Deze definitie is vandaag nog steeds relevant.
En 2013, l'OMS-Europe a proposé le modèle de soins intégrés centrés sur les personnes qui met les besoins des personnes au centre et qui appelle les	In 2013 heeft de WGO-Europa een model voor geïntegreerde zorg voorgesteld dat zich toespitst op de persoon, zijn noden centraal stelt en de

³ http://www.who.int/topics/primary_health_care/alma_ata_declaration/fr/

⁴ http://www.who.int/topics/primary_health_care/alma_ata_declaration/fr/

différents prestataires du système de santé à collaborer pour répondre à ces besoins.	verschillende zorgverleners van het gezondheidszorgsysteem oproept tot samenwerking om aan deze noden tegemoet te komen.
Le système de santé est défini par l'Oms (2007) comme l'ensemble des organisations, personnes et actions dont l'intention première est de promouvoir, restaurer ou maintenir la santé ⁵ .	De WGO definieerde (in 2007) het gezondheidszorgsysteem als alle organisaties, personen en handelingen met als voornaamste intentie de gezondheid te bevorderen, herstellen of handhaven ⁶ .
L'approche intégrée et centrée sur les personnes est une approche qui permet à toutes les personnes d'accéder à des services de santé de qualité, qui sont coproduits d'une façon qui répond à leurs besoins tout au long de leur vie et qui respecte leurs préférences.	De geïntegreerde en op personen toegespitste aanpak maakt het voor iedereen mogelijk toegang te krijgen tot kwaliteitsvolle gezondheidsdiensten die in samenwerking tot stand komen en, waarbij men levenslang tegemoetkomt aan hun noden en hun voorkeuren eerbiedigt.
Cette approche a été adoptée par l'OMS lors de la 96ième assemblée général dans la résolution WHA69.24 et par la 66ième assemblée du comité régional de l'Europe dans la résolution EUR/RC66/15 pour répondre aux défis rencontrés par les systèmes de santé face à l'augmentation de l'espérance de vie et du poids des maladies chroniques sur les systèmes de santé ⁷ .	De WGO heeft voor deze aanpak gekozen tijdens de 96ste algemene vergadering in haar resolutie WHA69.24 en tijdens de 66ste vergadering van het regionale comité voor Europa in haar resolutie EUR/RC66/15 om het hoofd te bieden aan de uitdagingen waarmee de gezondheidszorgsystemen te kampen hebben door een stijgende levensverwachting en de druk van de chronische ziekten op de gezondheidszorgsystemen ⁸ .
En Belgique, la première ligne de soins exerce une bonne partie, mais pas tout ou pas systématiquement, des missions des soins de santé primaire tel que définis par l'OMS. La prévention, l'aide aux personnes vulnérables, les actions sur les déterminants de la santé sont des secteurs de la santé primaire qui en Belgique ne relèvent bien souvent pas de la première ligne de soins et qui sont peu coordonnés avec celle-ci.	In België voert de eerstelijnszorg een groot deel, maar niet systematisch en niet alle eerstelijnszorgopdrachten zoals gedefinieerd door de WGO uit. Preventie, hulp voor kwetsbare personen en maatregelen op het gebied van gezondheidsdeterminanten zijn eerstelijnsgezondheidszorgsectoren die in België grotendeels geen deel uitmaken van de eerstelijnszorgsector en die er niet erg gecoördineerd mee samenwerken.

⁵ http://www.who.int/healthsystems/strategy/everybodys_business.pdf

⁶ http://www.who.int/healthsystems/strategy/everybodys_business.pdf

⁷ <http://www.who.int/servicedeliverysafety/areas/people-centred-care/framework-wha/en/> et <http://www.euro.who.int/en/about-us/governance/regional-committee-for-europe/past-sessions/66th-session/documentation/working-documents/eurrc6615-strengthening-people-centred-health-systems-in-the-who-european-region-framework-for-action-on-integrated-health-services-delivery>

⁸ <http://www.who.int/servicedeliverysafety/areas/people-centred-care/framework-wha/en/> et <http://www.euro.who.int/en/about-us/governance/regional-committee-for-europe/past-sessions/66th-session/documentation/working-documents/eurrc6615-strengthening-people-centred-health-systems-in-the-who-european-region-framework-for-action-on-integrated-health-services-delivery>

La première ligne de soins est donc un maillon essentiel du système de santé qui doit se coordonner avec les autres acteurs, les hôpitaux, les CPAS, les communes, les différents services de prévention, pour former ensemble un système intégré et centré sur les besoins des personnes.	De eerstelijnszorg is dus een onontbeerlijke schakel van het gezondheidszorgsysteem, die haar werking moet afstemmen op die van de andere actoren, de ziekenhuizen, de OCMW's, de gemeenten en de verschillende preventiediensten om samen een geïntegreerd systeem te vormen, dat toegespitst is op de noden van personen.
Vision de la Commission communautaire commune	Visie van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie
La déclaration de politique générale de la Commission communautaire commune de 2014 a retenu plusieurs points qui renforcent les soins de santé primaire :	De algemene beleidsverklaring van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 2014 bevat verschillende punten die een uitbreiding van de eerstelijnszorg beogen:
<i>le développement de réseaux de soins, un maillage de structures et de professionnels de soins répartis dans toutes les communes bruxelloises ;</i>	<i>de uitbouw van de zorgnetwerken, de aanwezigheid van zorginstellingen en zorgverleners in alle Brusselse gemeenten;</i>
<i>le renforcement de la prise en charge des soins à domicile, en maisons de repos et au sein des structures intermédiaires de soins ;</i>	<i>de uitbreiding van de thuiszorg in rusthuizen en intermediaire zorginstellingen;</i>
<i>l'instauration d'un continuum de soins, d'un véritable réseau autour du médecin généraliste, impliquent un investissement accru dans le cadre de l'intervention de soins à domicile et palliatifs ;</i>	<i>de invoering van een zorgcontinuüm en van een netwerk rond een huisarts impliceren grotere investeringen in thuiszorg en palliatieve zorg;</i>
<i>l'encadrement, notamment en matière d'urbanisme, du développement de structures de soins ambulatoires afin de mieux couvrir les besoins de proximité et réduire le recours aux urgences hospitalières.</i>	<i>een vooral stedenbouwkundige omkadering van de uitbouw van instellingen voor ambulante zorg om beter tegemoet te komen aan de behoefte aan buurtzorg en de toevlucht tot de spoeddiensten van de ziekenhuizen te verminderen.</i>
<i>La création d'une nouvelle offre de soins de santé primaire, fusionnant des institutions existantes au sein d'un centre social de santé global pour les publics les plus précarisés.</i>	<i>De realisering van een nieuw eerstelijnszorgaanbod, waarbij bestaande instellingen samengevoegd worden tot een sociaal globaal gezondheidscentrum voor de meest kansarmen.</i>
<i>Afin de répondre à une demande importante des personnes âgées de rester le plus longtemps possible chez elles, le Collège réuni veillera à développer et à adapter les services dépendant de la Commission communautaire commune aux besoins et à l'état de dépendance des personnes âgées, en particulier les personnes âgées les plus fragilisées.</i>	<i>Om te beantwoorden aan de grote vraag van bejaarden om zo lang mogelijk thuis te blijven wonen zal het Verenigd College de diensten die ressorteren onder de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie uitbouwen en aanpassen aan de noden en afhankelijkheid van bejaarden, en in het bijzonder van de meest kansarmen onder hen.</i>
<i>[Concernant] l'offre d'aide à domicile, des formations seront proposées en vue d'une meilleure prise en compte des personnes atteintes de démence</i>	<i>[Met betrekking tot] thuishulpaanbod zullen er opleidingen worden voorgesteld om mensen met dementie en hun omgeving beter op te vangen.</i>

<i>et de leur entourage.</i>	
Le Collège Réuni a également mis en avant l'importance de l'e-santé comme outil pour la continuité et l'intégration des soins entre tous les acteurs de la santé, y compris le patient et son entourage.	Het Verenigd College heeft ook het belang van e-gezondheid naar voren geschoven als instrument voor de continuïteit en integratie van zorg tussen alle gezondheidsactoren, met inbegrip van de patiënt en zijn omgeving.
Une meilleure coordination des services, sans interstice et une collaboration multidisciplinaire voir transdisciplinaire au niveau de la première ligne de soins sont souhaitables.	Een betere coördinatie tussen de diensten, zonder onderbreking in de zorg, en een multidisciplinaire of zelfs interdisciplinaire samenwerking zijn wenselijk.
L'accès le plus large possible aux prestations pour tous les citoyens aux niveaux financier, socio-culturel et géographique est l'un des treize principes généraux sur base desquels la législature actuelle de la Commission communautaire commune base son action.	Een zo breed mogelijke toegang tot prestaties voor alle burgers op financieel, sociaal-cultureel en geografisch vlak is een van de dertien algemene doelstellingen waarop de huidige legislatuur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich baseert.
La première ligne de soins s'organise de manière multidisciplinaire et complémentaire à l'échelle locale. Ces actions sont par exemple des concertations sur la complémentarité des pratiques, le développement d'outils partagés, l'identification des besoins, la formation continue et le développement des réseaux et des initiatives multidisciplinaires intégrées.	De eerstelijnszorg wordt multidisciplinair en onderling aanvullend georganiseerd op het lokale niveau. Dergelijke initiatieven bestaan bijvoorbeeld uit overleg rond het onderling aanvullende karakter van de praktijken, de ontwikkeling van gedeelde instrumenten, de identificatie van de noden, voortgezette opleiding en de ontwikkeling van netwerken en van geïntegreerde multidisciplinaire initiatieven.
Tant l'approche centrée sur les personnes que les réalités qui nous ont été rapportées du terrain incitent à développer une collaboration entre les acteurs de première ligne de soins sur le terrain et par conséquent au niveau des politiques.	De op de persoon toegespitste aanpak en de realiteit waarover men ons vanuit het veld bericht, zetten ertoe aan een samenwerking uit te bouwen tussen de eerstelijnszorgactoren in het veld en bijgevolg op beleidsniveau.
La collaboration entre la première ligne de soins, les autres services ambulatoires et les services résidentiels, en particulier les hôpitaux, est primordiale pour assurer l'intégration des services de santé.	De samenwerking tussen de eerstelijnszorg, de andere ambulante diensten en de residentiële diensten, in het bijzonder de ziekenhuizen, is van fundamenteel belang om de integratie van de gezondheidsdiensten te waarborgen.
L'un des enjeux importants qui ont été identifiés est de faciliter l'accès à la première ligne de soins aux personnes les plus vulnérables. L'objectif est, à travers une variété de stratégies, d'intégrer ou de	Eén van de grote uitdagingen die werden geïdentificeerd, is het toegankelijker maken van eerstelijnszorg voor de meest kwetsbare personen. Het is de bedoeling om door middel van een reeks

réintégrer le plus grand nombre de personnes dans le système de santé classique et, dans l'entretemps, d'assurer un minimum de services pour les personnes qui n'y ont pas accès. Cet objectif est de la responsabilité de tous. Elle est en particulier réalisée par les acteurs dits de la ligne 0,5 dont c'est la mission principale.	strategieën zoveel mogelijk personen opnieuw te op te nemen in het klassieke gezondheidszorgsysteem en intussen een minimale dienstverlening te garanderen voor personen die er geen toegang toe hebben. Iedereen draagt verantwoordelijkheid voor het bereiken van die doelstelling. Ze moet in het bijzonder verwezenlijkt worden door de zogenaamde 0,5-lijnsactoren, wiens hoofdplicht het is.
Sur base de cette ordonnance, sans préjudice à l'ordonnance relative aux centres et services de l'aide aux personnes du 7 novembre 2002 et à l'ordonnance relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri du 14 juin 2018, la Commission communautaire commune pourra réglementer et / ou subsidier des initiatives qui sont de nature à répondre aux besoins des personnes ou des initiatives qui visent à soutenir l'organisation de la première ligne de soins à cinq niveaux : au niveau des personnes, des prestataires, du quartier, de zones de taille intermédiaire ou de la région.	Op grond van deze ordonnantie, en onverminderd de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen, zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie initiatieven kunnen reglementeren en/of subsidiëren die tegemoetkomen aan de noden van mensen of initiatieven die de organisatie ondersteunen van de eerstelijnszorg op vijf niveaus: het niveau van de personen, op het niveau van de zorgverleners, van de wijk, de middelgrote zones of op gewestelijk niveau.
Au niveau des personnes, il s'agit du réseau des prestataires autour d'un patient, notamment les aidants-proches, le responsable du plan de soins, le dossier médical informatisé, le case manager, etc.	Op het niveau van de personen gaat het om het netwerk van zorgverleners rond de patiënt, met name de mantelzorgers, de verantwoordelijke van het zorgplan, het elektronisch medisch dossier, de casemanager, etc.
Au niveau des prestataires, il s'agit de mesures visant à assurer à l'échelle de la région bruxelloise une disponibilité adéquate de professionnels de la première ligne de soins notamment en termes de quantité et de qualité.	Op het niveau van de zorgverleners gaat het om maatregelen met als doel om op schaal van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de beschikbaarheid van voldoende eerstelijnszorgverleners te waarborgen, met name in termen van kwantiteit en kwaliteit.
Au niveau des quartiers, il s'agit de développer dans chaque quartier une collaboration plus étroite entre tous les acteurs de la première ligne de soins, les acteurs de la ligne 0,5 s'ils sont présents, les maisons de repos et de soins, notamment, pour offrir des soins intégrés globaux et accessibles à l'ensemble des habitants du quartier qui en ont besoins et qui le souhaitent. Ces acteurs doivent aussi veiller à l'accès aux soins et services des personnes du quartier qui n'y ont pas recours.	Op wijkniveau komt het erop aan in elke wijk een nauwere samenwerking te ontwikkelen tussen alle eerstelijnszorgactoren, de 0,5-lijnsactoren als die er zijn en rusthuizen en rust- en verzorgingstehuizen, met name om toegankelijke en globale geïntegreerde zorg te verstrekken aan alle bewoners die dat nodig hebben en wensen. Deze actoren moeten ook toezien op de toegankelijkheid van de zorgverlening en op diensten voor personen uit de wijk die er geen gebruik van maken.
Le niveau de la zone intermédiaire de soins concerne une série de prestataires et services dont la	Het niveau van de intermediaire zorgzone heeft betrekking op een reeks zorgverleners en diensten die

fréquence des contacts avec les bénéficiaires est moins élevée, comme les services de santé mentale ou les équipes mobiles. Ce sont des zones de soins de taille intermédiaire. C'est à ce niveau qu'interviennent, en théorie, les projets maladies chroniques. C'est aussi à ce niveau que devront s'inscrire les antennes du projet psy107 certainement dans sa dimension équipes mobiles. Ces zones doivent encore être définies.	minder frequent in contact komen met de begunstigten, zoals diensten voor geestelijke gezondheidszorg of mobiele teams. Het betreft middelgrote zorgzones. Theoretisch gezien situeren de projecten rond chronische ziekten zich op dit niveau. Ook de posten voor het project psy107 zullen zich op dit niveau moeten situeren, zeker wat zijn dimensie "mobiele teams" betreft. Deze zones moeten nog bepaald worden.
Au niveau de la région, le Collège Réuni prévoit la simplification des institutions. Le rapprochement de (petites) institutions, spécialisées pour un domaine en une ou plusieurs structures complémentaires offrant un appui global à tous les prestataires.	Op gewestelijk niveau plant het Verenigd College een vereenvoudiging van de instellingen. Het samenbrengen van (kleine) instellingen, gespecialiseerd in een gebied in een of meer onderling aanvullende structuren die globale ondersteuning bieden aan alle zorgverleners.
Actions déjà menées	Reeds uitgevoerde acties
Différentes associations sans buts lucratifs héritées du niveau fédéral suite à la sixième réforme de l'état et / ou déjà soutenues par la Commission communautaire commune sont amenées à fusionner pour former une Structure régionale d'appui à la première ligne de soins afin d'apporter un soutien aux acteurs qui soit plus efficient et qui réponde mieux à leurs besoins. Il s'agit notamment du RML-B, du SISD Bruxelles, de Conectar et de Palliabru. Le CDCS-CMDC et la PFCSM sont invités à collaborer étroitement avec la nouvelle structure.	Verschillende verenigingen zonder winstoogmerk die naar aanleiding van de zesde staatshervorming werden overgeheveld van het federale niveau en/of al door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ondersteund worden, worden aangemoedigd te fuseren tot één enkele gewestelijke ondersteuningsstructuur voor de eerstelijnszorg om efficiëntere ondersteuning te bieden aan de actoren, die beter inspeelt op hun noden. Het gaat onder andere om RML-B, GDT-Brussel, Conectar en Palliabru. Het CDCS-CMDC en het OPGG worden verzocht nauw samen te werken met de nieuwe structuur.
Les mesures de soutien à la médecine générale, appelées mesures « Impulseo » ont été adaptées à la réalité bruxelloise.	De steunmaatregelen voor huisartsengeneeskunde, "Impulseo" genaamd, werden aangepast aan de Brusselse realiteit.
Un appel à projet « Mise en place d'un modèle intégré d'aide et de soins de proximité visant le maintien à domicile des personnes âgées en Région de Bruxelles-Capitale » a été lancé en 2017. Ce projet a pour objectif d'étudier les modalités de fonctionnement multidisciplinaire au niveau des quartiers. Les constats qui seront tirés de ces projets serviront à améliorer les actions menées au niveau du quartier.	In 2017 werd een projectoproep "Opzetten van een geïntegreerd model van gezondheid en bijstand aan personen met het oog op het zelfstandig blijven wonen van ouderen te bevorderen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" gelanceerd. Dat project heeft als doelstelling de modaliteiten voor multidisciplinaire werking op wijkniveau te onderzoeken. De conclusies van de projecten zullen dienen om de op wijkniveau gevoerde acties te verbeteren.
L'informatisation des acteurs, le renforcement du coffre-fort pour les données électroniques	De informatisering van de actoren, de verdere ontwikkeling van de elektronische gegevenskluis

BruSafe+, la promotion de l'utilisation des outils électroniques ont l'ambition d'améliorer l'échange des données et, de là, la qualité et la continuité des soins.	BruSafe+ en de promotie voor het gebruik van elektronische tools moeten leiden tot een betere uitwisseling van gegevens en, bijgevolg, een verbetering van de kwaliteit en de continuïteit van de zorg.
La promotion de la médecine générale, du dossier médical global permet de sensibiliser les bénéficiaires à l'utilité du généraliste, acteur central de la première ligne de soins.	De promotie van huisartsengeneeskunde en het globale medische dossier maakt het mogelijk de begunstigen bewust te maken van het nut van de huisarts, een centrale speler in de eerstelijnszorg.
Le projet « Boost » a été retenu par la Conférence Interministérielle Santé Publique comme projet pilote pour la mise en place de modèle de soins intégrés entre les hôpitaux et la première ligne, hébergé au RML-B et prochainement au sein de la structure régionale d'appui à la première ligne de soins. Il est un incubateur des nouveaux modes de collaboration intégrés transmuraux.	De Interministeriële Conferentie Volksgezondheid selecteerde het project "Boost" als pilootproject voor de invoering van een model voor geïntegreerde zorg tussen de ziekenhuizen en de eerste lijn. Het project wordt uitgevoerd door RML-B en binnenkort door de gewestelijke ondersteuningsstructuur voor de eerstelijnszorg. Het is een incubator voor nieuwe transmurale geïntegreerde samenwerkingsmodellen.
Commentaire des articles	Bespreking van de artikelen
CHAPITRE I. – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	HOOFDSTUK I. – ALGEMENE BEPALINGEN
<i>Article 1^{er}</i>	<i>Artikel 1</i>
Cet article renvoie à la base constitutionnelle, comme prescrit par l'article 70, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.	Dit artikel verwijst naar de grondwettelijke basis, zoals voorgeschreven door artikel 70, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.
<i>Article 2</i>	<i>Artikel 2</i>
L'article 2 vise à définir une série de notions clés du secteur de la première ligne de soins à Bruxelles. Il s'agit des notions suivantes :	Artikel 2 heeft tot doel een reeks sleutelbegrippen te definiëren die eigen zijn aan de sector van de eerstelijnszorg in Brussel. Het gaat om de volgende begrippen:
1° les soins : l'ensemble des actions dont l'objectif principal est de préserver, améliorer et rétablir la santé.	1° zorg: alle acties die als hoofddoel hebben om de gezondheid van personen te vrijwaren, verbeteren en herstellen.
2° première ligne de soins : La première ligne de soins offre des soins généralistes qui répondent à la grande majorité des problèmes rencontrés par les	2° eerstelijnszorg: De eerstelijnszorg omvat generalistische zorg die een antwoord biedt op het merendeel van de problemen die personen

personnes dans le domaine de la santé et du bien-être. Elle assure la continuité et la coordination de la prise en charge des personnes dans leur milieu de vie en ce compris les situations complexes où une collaboration intense entre les prestataires est nécessaire. La première ligne de soins joue un rôle dans la prévention, le diagnostic, le soin, la revalidation et les soins palliatifs et continués. Elle adopte des méthodes de travail qui permettent de soutenir les personnes de manière intégrée et centrée sur leurs besoins. Elle s'assure de rendre ses services accessibles à tous les publics.	ondervinden in het domein van de gezondheid en het welzijn. Ze zorgt voor de continuïteit en coördinatie van de verzorging voor personen in hun leefomgeving, ook in complexe situaties, waarbij intens moet worden samengewerkt tussen de zorgverleners. De eerstelijnszorg omvat preventieve, diagnostische, curatieve, revaliderende, palliatieve en nazorg. Ze maakt gebruik van werkwijzen waarmee mensen op een geïntegreerde manier en toegespitst op hun noden kunnen worden ondersteund. Ze zorgt ervoor dat haar diensten voor iedere doelgroep toegankelijk zijn.
Ces acteurs sont le premier contact privilégié de la population du fait de leur accessibilité et leur proximité. Les médecins généralistes, les infirmiers à domicile, les kinésithérapeutes, les pharmaciens, les psychologues, les sages-femmes, les aides-soignantes, les aides familiales, les ergothérapeutes, les assistants sociaux, et tous les prestataires qui agissent dans le milieu de vie dont l'action s'inscrit dans l'approche intégrée et centrée sur les personnes font en général un travail de première ligne de soins. Ils peuvent résoudre la majorité des préoccupations et problèmes communs, d'ordre social et médical, de la population.	Door hun toegankelijkheid en nabijheid vormen deze actoren het eerste bevoorrechte contact met de bevolking. Huisartsen, thuisverpleegkundigen, kinesitherapeuten, apothekers, psychologen, vroedvrouwen, zorgkundigen, gezinshulpen, ergotherapeuten, maatschappelijke assistenten en alle zorgverleners die tussenkomen in de leefomgeving en van wie de werking kadert in de geïntegreerde en op de persoon toegespitste aanpak, vervullen over het algemeen eerstelijnszorgfuncties. Ze kunnen de meeste sociale en medische bekommernissen en problemen van de bevolking oplossen.
Par acteurs, il faut entendre aussi bien les individus que les structures qui les réunissent en tant qu'institutions fournissant de l'aide ou des soins.	Onder actoren worden zowel individuen als de instellingen waarin ze gegroepeerd zitten verstaan in de vorm van instellingen die hulp of zorg verstrekken.
Les acteurs de la première ligne de soins agissent en facilitateurs de la prise en charge multidisciplinaire.	Eerstelijnszorgactoren spelen een rol van facilitator van de multidisciplinaire aanpak.
Lorsque plusieurs prestataires interviennent auprès d'une même personne, il faut mettre en place les mécanismes permettant une approche intégrée et multidisciplinaire. Il peut être nécessaire de désigner un coordinateur de soins en particulier lorsque le bénéficiaire ou son aidant-proche le souhaite.	Wanneer verschillende zorgverleners dezelfde persoon verzorgen, moet men mechanismen invoeren die een geïntegreerde en multidisciplinaire aanpak mogelijk maken. Het kan nodig zijn een specifieke zorgcoördinator aan te duiden wanneer de begunstigde of diens mantelzorger dat willen.
Lorsque la situation du bénéficiaire est complexe et dépasse la capacité de l'équipe en place, il peut être fait appel à un « case manager », dont la mission sera à travers la concertation de toutes les parties prenantes de proposer des	Wanneer de toestand van de begunstigde complex is en de capaciteit van het team in kwestie te buiten gaat, kan een beroep worden gedaan op een casemanager, die in overleg met alle belanghebbende partijen aanpassingen aan

adaptations du plan d'aide et de soins permettant de répondre au mieux aux besoins du bénéficiaire.	het hulp- en zorgplan zal moeten voorstellen waarmee de noden van de begunstigde zo goed mogelijk kunnen worden ingevuld.
3° ligne 0,5 : les acteurs qui offrent des soins de santé primaire aux personnes exclues des soins. Ils adoptent une approche multidisciplinaire, flexible et proactive, avec des conditions d'accès non discriminantes et respectueuses et qui ont pour objectif à terme de réintégrer le patient dans la première ligne de soins traditionnelle ⁹ . ;	3° 0,5-lijn: de actoren die eerstelijnszorg verstrekken aan personen die er geen toegang toe hebben. Ze passen een multidisciplinaire, flexibele en proactieve benadering toe, met niet discriminerende toegangsvoorwaarden en gebaseerd op respect, maar wel met de doelstelling de patiënt op termijn in de traditionele eerstelijnszorg te integreren ¹⁰ ;
Il s'agit des acteurs qui, au vu de la complexité de certaines situations, se sont spécialisés dans la prise en charge des besoins et dans la réintégration dans le système de soins classique des personnes n'ayant pas accès à ce système et ce, quelles qu'en soit les raisons.	Het gaat om actoren die, gelet op de complexiteit van bepaalde situaties, zich hebben toegelegd op de noden en de herintegratie in het klassieke zorgsysteem van personen die geen toegang hebben tot dat systeem, ongeacht de redenen ervoor.
Ces acteurs sont issus de la première ligne de soins ou s'articulent avec celle-ci au sein de réseaux.	Deze actoren komen uit de eerstelijnszorg of werken ermee samen in netwerken.
Leur public est constitué des personnes vulnérables en grande précarité et qui n'accèdent pas au système de soins classique. Ils sont confrontés à des barrières médicales, administratives, linguistiques, psychologiques, culturelles ou autres, et ont souvent des besoins de santé « spécifiques ».	Hun doelgroep bestaat uit erg kansarme, kwetsbare mensen, die geen toegang vinden tot het klassieke zorgsysteem. Ze worden geconfronteerd met medische, administratieve, taalgebonden, psychologische, culturele of andere drempels. Ze hebben vaak "specifieke" gezondheidsbehoeften.
L'intégration de cette ligne de soins dans la politique de la Commission communautaire commune suit une recommandation proposée dans le livre blanc sur l'accès aux soins de santé de 2014.	De integratie van deze zorglijn in het beleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is het gevolg van een van de aanbevelingen uit het witboek over de toegankelijkheid van de gezondheidszorg in België s 2014.
4° action communautaire : toute intervention au niveau de la communauté visant à améliorer la santé et le bien-être des personnes de la communauté avec et par les personnes concernées.	4°gemeenschapsacties: elk optreden op gemeenschapsniveau met als doel de verbetering van de gezondheid en het welzijn van de personen van de gemeenschap met en door de betrokken personen.
La notion de santé communautaire est inscrite au préambule 1 de la constitution de OMS de 1946. Cette définition de l'OMS n'a pas été modifiée depuis. Elle implique que tous les besoins fondamentaux de la personne soient satisfaits, qu'ils soient affectifs,	Het begrip gemeenschapsgezondheid werd ingeschreven in aanhef 1 van het Statuut van de WGO Uit 1946. Die definitie van de WGO werd sindsdien niet gewijzigd. Ze houdt in dat aan alle basisbehoeften van de persoon wordt voldaan, of het nu gaat om

sanitaires, nutritionnels, sociaux ou culturels.	emotionele behoeften, gezondheidsbehoeften, voedingsbehoeften, sociale of culturele behoeften.
Les acteurs concernés visés sont tant les habitants, que les professionnels, les associations ou les élus.	De betrokken actoren zijn zowel bewoners, zorgverleners, verenigingen als verkozenen.
CHAPITRE II. – MISSIONS	HOOFDSTUK III. – OPDRACHTEN
<i>Article 3</i>	<i>Artikel 3</i>
Les missions générales de la première ligne de soins sont reprises dans cet article. Les acteurs du secteur de la première ligne de soins font partie intégrante du système de santé et ont dès lors pour finalité première de protéger, promouvoir ou rétablir la santé.	In dit artikel zijn de algemene opdrachten van de eerstelijnszorgsector opgenomen. De actoren van de eerstelijnszorgsector maken integraal deel uit van het gezondheidszorgsysteem en hebben bijgevolg als hoofddoel de gezondheid te beschermen, bevorderen of herstellen.
Afin d'atteindre cet objectif le secteur de la première ligne de soins est chargé de :	Om die doelstelling te bereiken heeft de eerstelijnszorgsector de opdracht om:
1° promouvoir et de garantir la qualité, la sécurité, l'accessibilité et la continuité des soins.	1° de kwaliteit, de veiligheid, de toegankelijkheid en de continuïteit van de zorg te bevorderen en te waarborgen.
2° participer à l'approche intégrée et centrée sur la personne	2° bij te dragen tot de geïntegreerde en de op de persoon toegespitste aanpak.
Tous les acteurs du système de santé, doivent contribuer à apporter des soins intégrés et centrés sur la personne. Pour y parvenir, ils coordonnent leurs interventions avec les autres intervenants autour du bénéficiaire.	Alle actoren van het gezondheidszorgsysteem moeten bijdragen tot het verstrekken van een geïntegreerde en de op de persoon toegespitste zorgverlening. Daarvoor coördineren ze samen met de andere zorgverleners hun interventies rond de begunstigde.
Cet objectif requiert la collaboration entre la première ligne de soins, le reste du secteur ambulatoire et les services résidentiels - tels que les institutions pour personnes âgées, les institutions de soins psychiatriques ou de revalidation, les hôpitaux.	Deze doelstelling vereist een samenwerking tussen de eerstelijnszorg, de rest van de ambulante sector en de residentiële diensten, zoals instellingen voor bejaarden, psychiatrische zorginstellingen, revalidatie-instellingen of ziekenhuizen.
La coordination est primordiale dès lors que le système de santé comprend une multitude d'acteurs. A la fois autour du patient lorsque plusieurs intervenants sont impliqués, au niveau des quartiers, des zones et de la région dans son ensemble. Au niveau régional, certaines institutions remplissent déjà cette fonction tel que la Plateforme	Coördinatie is van primordiaal belang omdat er vele actoren actief zijn in het gezondheidszorgsysteem. Zowel op het niveau van de patiënt wanneer er meerdere zorgverleners betrokken zijn als op het niveau van de wijken, de zones en het gewest in zijn geheel. Op gewestelijk vlak vullen bepaalde instellingen

Bruxelloise de Concertation en Santé Mentale, les réseaux psy 107 et Bru-Stars, les fédérations professionnelles, etc	deze functie al in, zoals het Brusselse Overlegplatform Geestelijke Gezondheidszorg, de psy107-netwerken en Bru-Stars, de beroepsfederaties, etc
3° contribuer à l'enregistrement des données et à l'échange des données afin d'assurer la continuité et la qualité des soins. Il collecte également des données épidémiologiques et opérationnelles.	3° bij te dragen tot de registratie en uitwisseling van gegevens om de continuïteit en kwaliteit van de zorg te waarborgen. De sector houdt ook epidemiologische en operationele gegevens bij.
Les données qui peuvent être collectées lors de contacts avec les bénéficiaires sont un outil précieux pour améliorer la qualité de l'aide et des soins. La digitalisation des données d'aide et de soins est un outil qui permet d'accélérer le recours aux données au bénéfice de la santé et du bien-être.	De gegevens die kunnen worden ingezameld tijdens contacten met de begunstigen zijn een waardevol hulpmiddel om de kwaliteit van de hulp- en zorgverlening te verbeteren. Dankzij de digitalisering van gegevens inzake hulp- en zorgverlening kunnen de gegevens sneller gebruikt worden ten voordele van de gezondheid en het welzijn.
Le monde de l'e-santé est en pleine évolution et constitue un enjeu majeur dans le domaine de la santé pour les années à venir. Il est donc primordial que tous les acteurs concernés contribuent à son développement. Le Collège réuni soutient le développement de l'e-santé.	De wereld van de e-gezondheid is in volle groei en vormt de komende jaren een belangrijke uitdaging op het vlak van de gezondheidszorg. Het is dus van essentieel belang dat alle betrokken actoren bijdragen tot de ontwikkeling ervan. Het Verenigd College steunt de ontwikkeling van de e-gezondheid.
Dans les limites du cadre légal existant, les données pourront également être collectées à des fins de santé publique et de monitoring opérationnel.	Binnen de perken van het bestaande wettelijke kader zullen de gegevens ook kunnen worden ingezameld ten bate van de volksgezondheid en voor operationele monitoring.
La collecte, le stockage et le traitement des données sont régulés par des lois et ordonnances distinctes et spécifiques. Le Collège réuni veille au respect de celles-ci.	De inzameling, bewaring en verwerking van de gegevens is geregeld door verschillende, specifieke wetten. Het Verenigd College ziet toe op de inachtneming ervan.
<i>Article 4</i>	<i>Artikel 4</i>
L'article précise les missions spécifiques de la première ligne de soins.	In dit artikel worden de specifieke opdrachten van de eerstelijnszorg gepreciseerd.
1° offrir une prise en charge professionnelle en cas de problème social et / ou de santé ;	1° professionele verzorging verstrekken bij sociale en/of gezondheidsproblemen;
2° organiser les services pour qu'ils soient le plus accessible possible dans toutes ses dimensions : financièrement, physiquement, socialement, culturellement, dans le temps, l'espace...	2° de diensten zodanig organiseren dat ze zo toegankelijk mogelijk zijn op alle vlakken: financieel, fysiek, sociaal, cultureel, tijdelijk, ruimtelijk, ...

3° accompagner, orienter, soigner et suivre les personnes à travers l'ensemble du système de santé ;	3° personen begeleiden, sturen, verzorgen en opvolgen doorheen het volledige gezondheidszorgsysteem;
4° contribuer à promouvoir le maintien d'une bonne santé et prévenir la dégradation de la santé, y compris à travers des actions communautaires ;	4° bijdragen tot de bevordering van het behoud van een goede gezondheid en een verslechtering van de gezondheid voorkomen, onder meer via gemeenschapsacties;
5° soutenir les personnes en besoin d'aide et de soins, leur famille, leurs aidants-proches, dans leur autonomie ;	5° personen die hulp- en zorgbehoevend zijn ondersteunen in hun zelfredzaamheid, alsook hun familie en mantelzorgers ondersteunen;
6° Collaborer avec tous les acteurs du système de santé, en particulier les services résidentiels et les hôpitaux ;	6° samenwerken met alle actoren uit het gezondheidszorgsysteem, en in het bijzonder residentiële diensten en ziekenhuizen;
7° développer une collaboration locale entre les acteurs de la première ligne de soins afin d'offrir une prise en charge intégrée et de proximité ;	7° een lokale samenwerking uitbouwen tussen de eerstelijnszorgactoren, zodat men geïntegreerde verzorging kan bieden vanuit een buurtwerkbenadering;
8° prendre en compte l'ensemble des besoins des habitants dans les domaines du bien-être et de la santé.	8° rekening houden met alle noden van de bewoners op het vlak van welzijn en gezondheid.
La réalisation de ces missions n'est pas de la responsabilité individuelle de chaque prestataire de la première ligne de soins mais est le résultat du travail de l'ensemble des acteurs de la première ligne de soins qui est réalisé de manière complémentaire et coordonnée.	De verwezenlijking van deze opdrachten is niet de individuele verantwoordelijkheid van elke eerstelijnszorgverlener, maar is het resultaat van een gezamenlijke inspanning van alle eerstelijnszorgactoren die op een complementaire en gecoördineerde manier tot stand kwam.
<i>Article 5</i>	<i>Artikel 5</i>
Les acteurs de la première ligne de soins ont le devoir de prendre en charge, dans la limite de leurs missions, toutes les situations dans lesquelles une demande d'aide et de soins existe, y compris pour les personnes dans les situations les plus vulnérables.	De eerstelijnszorgactoren hebben de taak om, binnen de perken van hun opdrachten, alle situaties op zich te nemen waar er een vraag is naar hulp- en zorgverlening, ook voor personen in de meest kwetsbare situaties.
Au vu de la complexité de certaines situations, certains acteurs, regroupés au sein de la ligne dite « 0,5 », se sont spécialisés dans la prise en charge des besoins et la réintégration dans le système de soins classique des personnes qui n'ont pas accès aux soins, quelles qu'en soit les raisons.	Gelet op de complexiteit van bepaalde situaties, hebben bepaalde actoren, die samen de "0,5"-lijn uitmaken, zich toegelegd hebben op de noden en de herintegratie in het klassieke gezondheidszorgsysteem van personen die geen toegang hebben tot zorg , ongeacht de redenen ervoor.

Les acteurs de la ligne 0,5 prennent en charge, y compris en allant à leur rencontre, les personnes vulnérables dans les situations les plus complexes qui n'ont pas accès aux soins.	De 0,5-lijnactoren vangen kwetsbare personen in de meest complexe situaties en die geen toegang tot zorg hebben op, ook door naar hen toe te gaan.
Ils prennent en charge leurs besoins, les aident à vivre une vie digne et à réintégrer le système de soins classique quel que soit la ou les raisons de leur manque d'accès à l'aide et aux soins.	Ze komen tegemoet aan hun noden, helpen hen een waardig leven te leiden en opnieuw deel opgenomen te raken in het klassieke gezondheidszorgsysteem, ongeacht de redenen voor hun gebrek aan toegang tot hulp- en zorgverlening.
<i>Article 6</i>	<i>Artikel 6</i>
Le Collège réuni peut fixer des missions complémentaires pour les secteurs de la première ligne de soins et de la ligne 0,5.	Het Verenigd College kan bijkomende opdrachten vaststellen voor de eerstelijnszorgsector- en de 0,5-lijnssector.
<i>Article 7</i>	<i>Artikel 7</i>
Chaque prestataire intervient dans la limite de ses compétences. Il va de soi que la législation qui leur est applicable notamment, concernant l'exercice des professions des soins de santé, les droits du patient, l'exercice des professions des soins de santé et le secret professionnel doivent en tout temps être respectées.	Elke zorgverlener voert zijn taken uit binnen de perken van zijn bevoegdheden. Het spreekt voor zich dat de wetgeving die op hen van toepassing is, met name met betrekking tot de gezondheidszorgberoepen, de rechten van de patiënt, de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen en het beroepsgeheim te allen tijde moeten worden nageleefd.
Le médecin généraliste joue entre autre un rôle pivot dans la mise en relation entre les intervenants des différentes lignes de soins.	De huisarts speelt onder andere een sleutelrol bij het in contact brengen van de zorgverleners van de verschillende zorglijnen.
En cas de nécessité, un plan de soins partagé est établi conformément à la loi coordonnée relative à l'exercice des professions des soins de santé du 10 mai 2015.	Indien nodig wordt een gedeeld zorgplan opgesteld overeenkomstig de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.
Un coordinateur du plan d'aide et de soins peut être désigné. Dans les situations les plus complexes, un case manager pourra venir appuyer le réseau d'aide et de soins de la personne.	Er kan een coördinator worden aangesteld voor het hulp- en zorgplan. In de meest complexe situaties kan een casemanager het hulp- en zorgnetwerk van de persoon ondersteunen.
<i>Article 8</i>	<i>Artikel 8</i>
L'article 8 précise quels sont les acteurs visés par	Artikel 8 bepaalt wie de in de ordonnantie

l'ordonnance afin d'assurer la réalisation des missions visées au chapitre II du présent projet d'ordonnance.	bedoelde actoren zijn om de verwezenlijking van de in hoofdstuk II van deze ontwerpordonnantie bedoelde opdrachten te waarborgen.
Le soutien aux acteurs de la première ligne de soins peut être d'ordre matériel ou financier. Il peut viser à garantir un nombre adéquat de personnes qualifiées dans les différents métiers de la première ligne de soins, notamment, afin de faciliter leur installation ou leurs conditions de travail dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ou dans une partie de celle-ci. On pense notamment aux mesures de soutien à la médecine générale antérieurement appelée Impulseo.	De steun van de eerstelijnszorgactoren kan van materiële of financiële aard zijn. Zij kan erop gericht zijn om de aanwezigheid van het juiste aantal gekwalificeerde personen in de verschillende beroepen van de eerstelijnszorgsector te garanderen, met name om hun vestiging of hun arbeidsvoorwaarden in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest of in een deel ervan te vergemakkelijken. We denken hierbij met name aan de steunmaatregelen voor de huisartsengeneeskunde die vroeger bestonden onder de naam Impulseo.
Parallèlement aux mesures de soutien octroyées directement aux prestataires de la première ligne de soins, le Collège réuni pourra soutenir toute initiative, prise par des institutions, qui a pour objectif de renforcer l'exécution des missions visées au chapitre II de l'ordonnance.	Naast de rechtstreekse steunmaatregelen voor eerstelijnszorgverleners kan het Verenigd College elk initiatief van instellingen ondersteunen dat de uitvoering van de in hoofdstuk II van de ordonnantie bedoelde opdrachten wil uitbreiden.
Il pourra être opté pour différents systèmes de soutien ;	Er kan gekozen worden voor verschillende steunsystemen;
Une première possibilité est de coupler le subventionnement à la technique de l'agrément. Cette technique permet de conditionner la reconnaissance et le subventionnement à une série de critères.	Een eerste mogelijkheid bestaat erin de subsidiëring te koppelen aan de erkenningsmethode. Zo kan de erkenning en de subsidiëring worden gekoppeld aan een reeks criteria.
Dans un second scénario, il peut être opté pour un mécanisme de subventionnement couplé à la conclusion d'un contrat de gestion. On peut avoir recours à ce cas de figure lorsqu'une collaboration et un lien étroit s'avèrent nécessaires avec l'institution subsidiée. La technique du contrat de gestion permet en effet de modaliser et de préciser le mode de collaboration afin d'assurer la réalisation aussi optimale que possible des services demandés.	Een tweede mogelijkheid is kiezen voor een subsidiëringsmechanisme dat gekoppeld wordt aan het sluiten van een beheersovereenkomst. Deze mogelijkheid kan worden benut wanneer samenwerking en een nauwe band met de gesubsidieerde instelling noodzakelijk blijken. De techniek van de beheersovereenkomst maakt het immers mogelijk om de manier van samenwerken te verduidelijken en er modaliteiten aan te verbinden zodat de gevraagde diensten zo goed mogelijk kunnen worden verleend.
Une troisième option vise à permettre la	Bij een derde optie is het de bedoeling om

réalisation de projets pilotes, le cas échéant pluriannuels, inscrivant dans le cadre des missions visés au chapitre II de l'ordonnance. Le lancement de projets pilotes ne requiert ni un agrément, ni un contrat de gestion. Toutefois, à son issue, le projet pilote pourra être pérennisé par un agrément ou un contrat de gestion.	pilootprojecten, desnoods gespreid over meerdere jaren, te realiseren. Die pilootprojecten moeten dan kaderen in de opdrachten zoals bedoeld in hoofdstuk II van de ordonnantie. Voor het opstarten van pilootprojecten is geen erkenning of beheersovereenkomst vereist. Het pilootproject kan na afloop echter wel worden bestendigd door middel van een erkenning of een beheersovereenkomst.
Les types d'acteurs dont il est question dans l'article 8 sont à entendre à l'exclusion des acteurs réglementés dans l'ordonnance relative aux centres et services de l'aide aux personnes du 7 novembre 2002 et dans celle relative à l'aide d'urgence et à l'insertion des personnes sans abri du 14 juin 2018.	Zijn uitgesloten uit de types actoren waarvan sprake is in artikel 8, de actoren gereguleerd door de ordonnantie van 7 november 2002 betreffende de centra en diensten voor bijstand aan personen en de ordonnantie van 14 juni 2018 betreffende de noodhulp aan en de inschakeling van daklozen.
<i>Article 9</i>	<i>Artikel 9</i>
Le Collège réuni devra arrêter les missions spécifiques des institutions qu'il agréé et/ou subsidie.	Het Verenigd College zal de specifieke opdrachten van de instellingen die het erkent en/of subsidieert moeten bepalen.
CHAPITRE III. – CONTRAT DE GESTION	Hoofdstuk III - BEHEERSOVEREENKOMST
<i>Article 10</i>	<i>Artikel 10</i>
Le Collège réuni pourra arrêter les modalités d'exécution des missions confiées aux institutions en vertu de l'article 8 de la présente ordonnance dans un contrat de gestion.	Het Verenigd College zal de uitvoeringsmodaliteiten voor de opdrachten die krachtens artikel 8 van deze ordonnantie aan instellingen worden toevertrouwd kunnen vastleggen in een beheersovereenkomst.
Dans ce cas, l'octroi d'un subside sera conditionné à la conclusion d'un contrat de gestion et au respect de ce dernier.	In dat geval zal de toekenning van een subsidie worden gekoppeld aan de voorwaarde dat een beheersovereenkomst moet worden gesloten en aan de naleving ervan.
Un contrat de gestion permet de mieux définir, d'un commun accord avec l'institution concernée, les missions qui devront être exécutées ainsi que les objectifs souhaités. La précision au préalable des objectifs prioritaires, des moyens d'opérationnalisation, des méthodes, etc. améliore l'objectivisation des moyens alloués.	Met een beheersovereenkomst kunnen in onderlinge overeenstemming met de betrokken instelling, de opdrachten die zullen moeten worden uitgevoerd en de gewenste doelstellingen beter worden gedefinieerd. De vaststelling vooraf van de prioritaire doelstellingen, van de operationaliseringsmiddelen, van de methodes, etc.

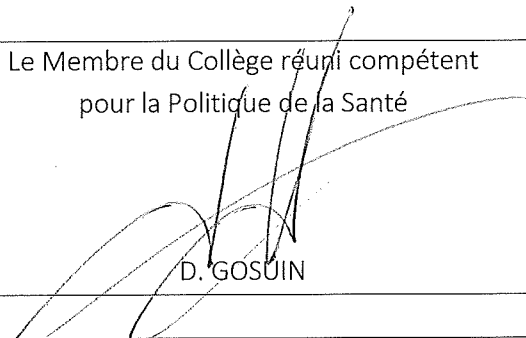
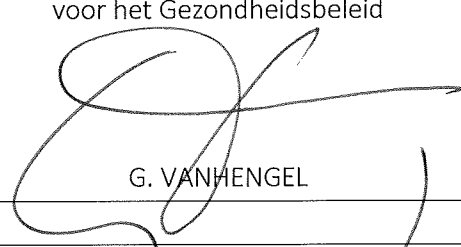
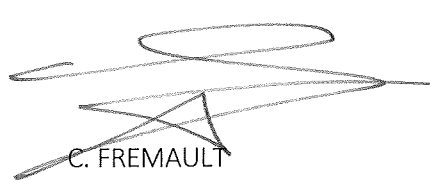
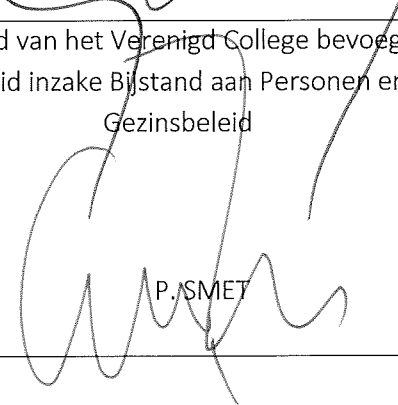
	verbetert de objectivering van de toegekende middelen.
Le contrat de gestion règlera au moins les matières suivantes :	In de beheersovereenkomst moeten ten minste de volgende aangelegenheden geregeld worden:
1° les tâches que l'institution concernée assume en vue de l'exécution de ses missions ;	1° de taken die de betrokken instelling op zich neemt met het oog op de uitvoering van haar opdrachten;
2° l'opérationnalisation des missions ;	2° de operationalisering van de opdrachten;
3° les objectifs à atteindre ;	3° de te bereiken doelstellingen;
4° la durée du contrat de gestion	4° de duur van de beheersovereenkomst;
5° les méthodes de mesure permettant de suivre le degré de réalisation des objectifs à atteindre ;	5° de meetmethoden waarmee de mate van uitvoering van de te bereiken doelstellingen kan worden opgevolgd;
6° le mécanisme de contrôle de l'exécution des missions qui lui ont été assignées à l'institution ;	6° het controlemechanisme voor de uitvoering van de opdrachten die aan de instelling werden toegewezen;
7° Les sanctions en cas de non-respect par une partie de ses engagements résultant du contrat de gestion.	7° de sancties in geval van niet-naleving door een partij van haar verbintenissen die voortvloeien de beheersovereenkomst.
CHAPITRE IV. – AGRÉMENT ET SUBVENTIONS	HOOFDSTUK IV. – ERKENNING EN SUBSIDIES
Section 1 – L'agrément	Afdeling 1 – De erkenning
<i>Article 11</i>	<i>Artikel 11</i>
Dans le cas où il est opté pour un système d'agrément, le Collège réuni peut fixer des normes d'agrément, en fonction des spécificités des institutions subsidiées.	Ingeval er wordt gekozen voor een erkenningsstelsel kan het Verenigd College erkenningsnormen vaststellen naargelang de specifieke kenmerken van de gesubsidieerde instellingen.

Vu la diversité des institutions susceptibles d'être agréées, il est impossible de prévoir un agrément identique pour l'ensemble de celles-ci.	Gelet op de diversiteit van de instellingen die in aanmerking komen om erkend te worden is het onmogelijk in een erkenning te voorzien die voor al die instellingen identiek is.
Ces normes pourront être relatives :	Deze normen kunnen betrekking hebben op:
1° aux obligations relatives aux caractéristiques et aux normes de qualité auxquelles les services et institutions doivent répondre ;	1° de verplichtingen betreffende de kenmerken en de kwaliteitsnormen waaraan de diensten en instellingen moeten voldoen;
2° au nombre, à la composition du personnel et des prestataires ainsi que leurs qualifications ;	2° het aantal personeelsleden en zorgverleners, de samenstelling ervan en hun kwalificaties;
3° à la coopération, la participation et l'échange d'informations ;	3° de samenwerking, de participatie en de uitwisseling van informatie;
4° à la délimitation territoriale de l'action des services et institutions de santé ;	4° de territoriale afbakening van de werking van de gezondheidsdiensten en gezondheidszorgvoorzieningen;
5° aux dispositions relatives à la fixation du prix facturé aux usagers ou bénéficiaires des services ou institutions de santé ;	5° de bepalingen betreffende de vaststelling van de prijs die aan de gebruikers of begunstigden van de gezondheidsdiensten of gezondheidszorgvoorzieningen wordt gefactureerd;
6° aux caractéristiques techniques des bâtiments ou équipements, ainsi qu'aux normes de sécurité spécifiques ;	6° de technische kenmerken van de gebouwen of uitrustingen en de specifieke veiligheidsnormen;
7° à l'obligation de mettre à disposition du Collège réuni des rapports, statistiques ou documents spécifiques ou de rédiger à intervalles réguliers ou sur demande de tels rapports ou documents.	7° de verplichting om verslagen, statistieken of specifieke documenten ter beschikking te stellen van het Verenigd College of om op geregelde tijdstippen of op aanvraag dergelijke verslagen of documenten op te stellen.
<i>Article 12</i>	<i>Artikel 12</i>
L'article 12 fixe les modalités et étapes minimales que le Collège réuni devra fixer pour la procédure relative à la délivrance d'agrément. Il s'agit de :	Artikel 12 bepaalt de minimale modaliteiten en stappen die het Verenigd College zal moeten vaststellen voor de procedure voor de afgifte van een

	erkenning. Het betreft:
1° l'accusé de réception de la demande dans un délai qu'il fixe ;	1° het ontvangstbericht van de aanvraag binnen de termijn die het vaststelt;
2° l'octroi d'un agrément provisoire lorsque le dossier de demande est déclaré complet ;	2° de toekenning van een voorlopige erkenning wanneer het aanvraagdossier volledig is verklaard;
3° les conditions dans lesquelles l'activité peut être exercée dans le cadre d'un agrément provisoire, jusqu'à la prise de décision relative à l'agrément ;	3° de omstandigheden waarin de activiteit mag worden uitgeoefend in het kader van een voorlopige erkenning tot wanneer een beslissing genomen wordt over de erkenning;
4° le cas échéant, la rédaction par l'administration d'un rapport sur la demande ;	4° in voorkomend geval, de opstelling door de administratie van een verslag over de aanvraag;
5° les modalités de contrôle du respect des conditions d'agrément ;	5° de modaliteiten voor de controle op de naleving van de erkenningsvoorwaarden;
6° la forme et le contenu des décisions d'octroi et de refus ;	6° de vorm en inhoud van de beslissingen tot toekenning of weigering;
7° les modalités de suspension ou de retrait de l'agrément provisoire ou de l'agrément, en cas de non-respect des conditions ;	7° de modaliteiten voor de opschorting of intrekking van de voorlopige erkenning of de erkenning in geval van niet-naleving van de voorwaarden;
8° la possibilité pour le service ou l'institution de santé de faire valoir sa position lorsque la suspension ou le retrait de l'agrément sont envisagés.	8° de mogelijkheid voor de gezondheidsdienst of gezondheidszorgvoorziening om diens standpunt te laten gelden als de schorsing of intrekking van de erkenning wordt overwogen.
Toutes les institutions à agréer ne nécessitent pas une procédure lourde d'agrément. Dans ce cas, le Collège réuni peut s'écarter des exigences procédurales minimales pour des motifs tenant à la spécificité de certaines institutions.	Niet alle te erkennen instellingen vereisen een zware erkenningsprocedure. In dat geval kan het Verenigd College afwijken van de minimale procedurevereisten om redenen in verband met de specificiteit van bepaalde instellingen.
Section 2 – Les subventions	Afdeling 2 – De subsidies
<i>Article 13</i>	<i>Artikel 13</i>

Les institutions qui seront subsidiées sur la base de la présente ordonnance pourront se voir octroyer un subside de nature organique.	Instellingen die zullen worden gesubsidieerd op basis van deze ordonnantie kunnen een organieke subsidie toegekend krijgen.
Dans un tel cas, le mécanisme sur la base duquel ce subside sera calculé sera fixé par arrêté.	In een dergelijk geval zal het mechanisme op basis waarvan deze subsidie wordt berekend, bij besluit worden vastgesteld.
On distingue trois mécanismes cumulables ou non :	Men onderscheidt drie al dan niet cumuleerbare mechanismen:
1° les enveloppes prévisionnelles calculées forfaitairement. Ces enveloppes permettent d'octroyer un montant de base aux institutions subsidiées, lequel a pour objectif principal de garantir le fonctionnement de l'institution concernée.	1° de forfaitair berekende voorlopige enveloppes. Met deze enveloppes kan een basisbedrag worden toegekend aan de gesubsidieerde instellingen, dat hoofdzakelijk dient om de werking van de betrokken instelling te garanderen.
2° d'un subventionnement basé sur une population de référence et/ou un nombre de prestations ;	2° een subsidiëring gebaseerd op een referentiebevolking en/of een aantal prestaties.
Les institutions visées par ce type de subventionnement ont pour objectif de renforcer ou d'optimiser l'octroi de soins à un public cible. Les subsides octroyés viseront à leur permettre d'atteindre cet objectif pour l'ensemble d'un public cible. Le public cible des organisations pourra notamment être l'ensemble de la population bruxelloise, ou une zone plus petite préalablement déterminée comme un quartier ou une partie de la population en fonction de caractéristiques socioéconomique à déterminer.	De instellingen die voor dit soort subsidiëring in aanmerking komen hebben als doelstelling de zorgverlening aan een doelgroep uit te breiden en te optimaliseren. De toegekende subsidies willen hen helpen deze doelstelling te bereiken voor de volledige doelgroep. De doelgroep van de organisaties zou bijvoorbeeld de gehele Brusselse bevolking kunnen zijn of een kleinere vooraf bepaalde zone zoals een wijk of een deel van de bevolking gebaseerd op nader te bepalen sociaaleconomische kenmerken.
Dès lors, un subside complémentaire pourra être calculé sur la base du public cible de chaque institution par exemple, X euros par habitant d'une zone géographique déterminée.	Derhalve zal een bijkomende subsidie kunnen worden berekend op basis van de doelgroep van elke instelling, bijvoorbeeld x euro per bewoner van een vastgestelde geografische zone.
Les subsides pourront également être octroyés sur la base d'un nombre de prestations réalisées.	De subsidies zullen ook kunnen worden toegekend op basis van een aantal uitgevoerde prestaties.
3° Enfin un mécanisme d'indexation pourra être prévu tant pour l'enveloppe prévisionnelle forfaitaire	3° Ten slotte kan er in een indexeringsmechanisme voor de forfaitaire

que pour le montant par public cible.	voorlopige enveloppe en voor het bedrag per doelgroep kunnen worden voorzien.
<i>Article 14</i>	<i>Artikel 14</i>
Le montant du subside visé à l'article 13 ne constitue qu'un maximum et devra donc être justifié.	Het in artikel 13 bedoelde bedrag van de subsidie vormt alleen maar een maximum en zal dus moeten worden verantwoord.
<i>Article 15</i>	<i>Artikel 15</i>
En dérogation à l'article 14 le projet d'ordonnance laisse la possibilité au Collège réuni d'autoriser les institutions subsidiées à constituer une réserve. Le Collège réuni est cependant tenu de fixer un plafond maximum au-dessus duquel la réserve ne peut s'élever.	In afwijking van artikel 14 verschaft de ontwerpordonnantie de mogelijkheid aan het Verenigd College om de gesubsidieerde instellingen toe te staan een reserve aan te leggen. Het Verenigd College is er echter toe gehouden een maximumbedrag vast te stellen waar de reserve niet boven mag gaan.
La réserve est calculée en soustrayant les dépenses acceptées au montant total du subside alloué pour l'année à laquelle les dépenses acceptées se rapportent.	De reserve wordt berekend door de aanvaarde uitgaven af te trekken van het totaalbedrag van de subsidie die toegekend werd voor het jaar waarop de aanvaarde uitgaven betrekking hebben.
Le projet d'ordonnance n'exclut aucunement les financements provenant de diverses sources. Toutefois, dans les cas où le double financement d'un même projet ou d'une même mission viendrait à être démontré, le subside octroyé serait diminué du double financement avéré.	De ontwerpordonnantie sluit geenszins financiering uit diverse bronnen uit. In gevallen waarin dubbele financiering van hetzelfde project of dezelfde opdracht kan worden aangetoond, zal de toegekende subsidie echter worden verminderd met de bewezen dubbele financiering.
La réserve peut uniquement être affectée au même objectif ou à un objectif apparenté au sein de l'activité subventionnée pour laquelle la subvention initiale a été octroyée. Son affectation sera également conditionnée à l'autorisation de l'autorité subsidiante.	De reserve mag alleen aangewend worden voor een en dezelfde doelstelling of voor een verwante doelstelling in de gesubsidieerde activiteit waarvoor de initiële subsidie werd toegekend. De aanwending van die reserves zal ook onderworpen zijn aan de goedkeuring van de subsidiërende overheid.
Si l'activité pour laquelle des réserves ont été constituées cesse d'être subventionnée, le montant cumulé des réserves doit être remboursé.	Als de activiteit waarvoor reserves zijn aangelegd, niet langer wordt gesubsidieerd, moet het gecumuleerde bedrag van de reserves worden teruggestort.
CHAPITRE IV. – DU CONTRÔLE	HOOFDSTUK IV. - CONTROLE
<i>Article 16</i>	<i>Artikel 16</i>

Toutes les institutions subsidiées ou agréées par la Commission communautaire commune sur la base de la présente ordonnance sont soumises à un contrôle.	Elke instelling die gesubsidieerd of erkend wordt door de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie in het kader van deze ordonnantie is onderworpen aan een controle.
Le Collège Réuni peut préciser les modalités et l'étendue du contrôle qui sera exercé sur ces institutions.	Het Verenigd College kan de modaliteiten en omvang van de controle die zal worden uitgeoefend op die instellingen bepalen.
Article 17	Artikel 17
Cet article vise à limiter les possibilités de double financement d'une même mission. À cette fin, il est essentiel que l'autorité subsidiante puisse avoir une vue sur l'ensemble des financements qu'une institution subsidiée reçoit. Le double financement d'une même mission ne doit évidemment pas être confondu avec le cofinancement d'une même mission. Uniquement en cas avéré de double financement les doubles financements seront déduits du subside obtenu de la présente ordonnance.	Dit artikel beoogt om de mogelijkheden tot dubbele financiering van een opdracht te beperken. Daarvoor is het van essentieel belang dat de subsidiërende overheid een algemeen zicht krijgt op alle financieringsbronnen van de gesubsidieerde instelling. Dubbele financiering van een opdracht moet onderscheiden worden van cofinanciering van een opdracht. Enkel in geval van bewezen dubbele financiering zal de dubbele financiering in mindering worden gebracht van de subsidies verkregen in het kader van deze ordonnantie.
Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au <i>Moniteur belge</i> .	Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het <i>Belgisch Staatsblad</i> zal worden bekendgemaakt
Bruxelles, le	Brussel,
Le Membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé  D. GOSUIN	Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid  G. VANHENGEL
Le Membre du Collège réuni compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et les Prestations familiales  C. FREMAULT	Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en het Gezinsbeleid  P. SMET